BATUMI SHOTA RUSTAVELI STATE UNIVERSITY

BLACK SEA AS A LITERARY AND CULTURAL SPACE 4 AND BEYOND

Inter-Reflections of Translation and Literature

P R O G R A M M E

29 – 30 September 2026

Batumi, Georgia

29 SEPTEMBER 2026

Overall Chair: Khatuna Beridze

TIME	SESSION / PRESENTATION	SPEAKER	ROOM
10:00–10:30	**Registration and Opening**		Hall 55
10:30–11:15	**Plenary Presentation: Beyond Centres and Peripheries — Global Translation Zones and the Ecology of Literary Circulation**	*Diana Roig Sanz — ICREA; Coordinator, Global Literary Studies Research Laboratory (GlobaLS); PI, ERC Starting Grant "MapModern – Social Networks of the Past"; IN3, Open University of Catalonia (UOC), Barcelona, Spain*	55
11:15–11:35	*Coffee Break*		
11:35–12:20	**Plenary Presentation: Intracultural Dissent Does Not Exclude Intercultural Conformism — Titsian Tabidze in Nikolay Kənchev.'s Translation**	*Yordan Lyutskanov — Institute for Literature, Bulgarian Academy of Sciences, Sofia, Bulgaria*	55
12:20–12:35	*Coffee Break — 15 min*		
12:35–13:20	**The Theory of Inter-reflections of Literature and Translation**	*Khatuna Beridze — Batumi Shota Rustaveli State University, Faculty of Humanities; Head, Centre for Translation and Interdisciplinary Studies, Batumi, Georgia*	55
13:20–14:00	*Lunch*		
14:00–14:20	Some myths about Shakespeare's language *(online)*	*Jonathan Culpeper — Lancaster University, Lancaster, UK*	
14:20–14:40	"Yes/No to Shakespeare!": The Reception and Rejection of Shakespeare in Georgian Literature	*Bela Tsipuria — Faculty of Arts and Sciences, Ilia State University, Tbilisi, Georgia*	
14:40–15:00	Shakespearean "Negotiation" between the Mediterranean and Black Seas as an Example of Literary Circulation	*Eyüp Özveren — Faculty of Economics and Administrative Sciences, Middle East Technical University, Ankara, Türkiye*	
15:00–15:20	Bakhchisarai Beyond Space and Time: Alexander Pushkin, Adam Mickiewicz, Lesya Ukrainka	*Schamma Schahadat — University of Tübingen, Tübingen, Germany*	
15:20 - 15:10	*Coffee Break — 10 min*		
15:10–15:30	From 12th-Century Verse to 21st-Century Data: "Rustaveli Goes Digital" as an Interdisciplinary Research Resource *(online)*	*Manana Tandaschvili — Frankfurt University, Frankfurt, Germany*	
15:30–15:50	Shota Rustaveli's The Knight in the Panther's Skin and Its Japanese Translator Fukuro Ippei: A Preliminary Study	*Hayate Sotome — Institute of Humanities and Social Sciences, University of Tsukuba, Tsukuba, Japan*	
15:50–16:10	Translation of Conceptual Metaphors in The Knight in the Panther's Skin	*Tamta Nagervadze — Faculty of Humanities, Batumi Shota Rustaveli State University, Batumi, Georgia*	

TIME	SESSION / PRESENTATION	SPEAKER	ROOM
16:10–16:30	"The Poplar Tree" in the Turkish translation of *The Knight in the Panther's Skin*	*Nona Nikabadze — Faculty of Humanities, Batumi Shota Rustaveli State University, Batumi, Georgia*	
16:30 - 16:40	*Coffee Break — 10 min*		
16:40–17:00	Chabua Amirejibi's Data Tutashkhia in Turkish and Azerbaijani: A Comparative Typological Analysis of the Translations	*Harun Chimke — Faculty of Humanities, Akaki Tsereteli State University, Kutaisi, Georgia*	
17:00–17:20	From Nazım Hikmet to Drones: The Future of Translation in the Post-Artificial Intelligence Era	*Sabri Gürses — Department of Translation and Interpreting, Üsküdar University, Istanbul, Türkiye*	
17:20 – 17:40	Translation as Cultural Resistance *(online)*	*Alexis Nuselovici (Nouss) — former Aix-Marseille University, Marseille, France*	

SOCIAL PROGRAMME

Banquet — Adjara Wine House

30 SEPTEMBER 2026

Parallel Sessions: Myth, Exile & Sea: Literary Circulation; Translation, Identity & Cultural Memory

Session A

Room 1 · Chair: Bela Tsipuria

Session B

Room 2 · Chair: Ramaz Khalvashi

TIME	SESSION A · ROOM 1	SESSION B · ROOM 2
10:00–10:20	**The Writer at Sea: Exile, Liminality and Spiritual Restoration** *Constantina Raveca Buleu, Sextil Pușcariu Institute of Linguistics and Literary History, Romanian Academy, Cluj-Napoca, Romania*	**The Issue of Non-Standard Language in Literary Translation: Dialect, Jargon and Linguistic Variation in Mikheil Javakhishvili's Kvachi Kvachantiradze** *Ketevan Dogonadze, Nino Nijaradze, Maia Alavidze, Faculty of Humanities, Akaki Tsereteli State University, Kutaisi, Georgia*
10:20–10:40	**Translating a Poetic Vision of the Black Sea: Peyo Yavorov's "The Armenians" and "The Exiles" and Their Russian, Italian and English Translations** *Rebecca Gigli, Comparative Literature Section, Institute for Literature, Bulgarian Academy of Sciences, Sofia, Bulgaria*	**The Voice of Holden Caulfield in Two Georgian Translations of J. D. Salinger's The Catcher in the Rye** *Tamara Kobeshavidze, Faculty of Humanities, Akaki Tsereteli State University, Kutaisi, Georgia*
10:40–11:00	**Armenian Translations of Georgian Literature (2020–2026): Preferences and Motivations** *Knarik A. Abrahamyan, Armenian State Pedagogical University after Khachatur Abovyan; Tehmina H. Marutyan, PhD, Head of "Aksel Bakunts" Foundation, Yerevan, Armenia*	**Shakespeare, Kafka, and Márquez in the Black Sea Network: Translation as a Refuge from Cultural Imperialism and Censorship** *Nargiz Akhvlediani, PhD in Philology, Chief Researcher, Department of Folklore, Dialectology, and Emigrant Literature Studies, Niko Berdzenishvili Institute, Batumi Shota Rustaveli State University, Batumi, Georgia*
11:00–11:20	**Maritime Poetry as the Translation of Cultural Archives: The Marinist Club of Novorossiysk and the Reinvention of Black Sea Identity** *Nina Wieda, Director, Chicago Field Studies, Northwestern University, Evanston, USA*	**Soviet Censorship and the Artistic Representation of Historical Memory in Otar Chkheidze's Novel Boriyaqi.** Natalia Gulua, Sophiko Chumburidze, *Faculty of Humanities, Akaki Tsereteli State University, Kutaisi, Georgia*
11:20–11:40	*Coffee Break — 20 min* *Poster presentation:* **Tbel Abuserisdze Digital** *Bilingual Semantic Edition (FR-23-3345) — Ramaz Khalvashi, Faculty of Humanities, Batumi Shota Rustaveli State University, Georgia*	
11:40–12:00	**Translation and Literary Circulation from Canarian Literature in the Late Period** *Ada Sánchez Lata, UOC (Universitat Oberta de Catalunya), Humanities and Communication, Interdisciplinary R&I Hub. Barcelona, Spain*	**The Poetics of Vanished Water: The Black Sea and Bosphorus Metaphor in Orhan Pamuk's The Black Book** *Tamila Davitadze, Faculty of Humanities, Batumi Shota Rustaveli State University, Georgia*
12:00–12:20	**Foreign Word in a Native Ritual: Kyrie Eleison, Kviria and Cultural Translation in Western Georgia** *Nino Abakelia, School of Arts and Sciences, Ilia State University, Tbilisi, Georgia*	**Medea in Russian and German Literature** *Khatuna Beridze, Teona Beridze, Faculty of Humanities, Batumi Shota Rustaveli State University, Batumi, Georgia*
12:20–12:40	**Medea at the Threshold: From Colchis to the Kolkhoz and Beyond** *Giwi Margwelaschwili's Medea from Colchis in Kolkhoz. Natso Beridze-Gabaidze, Faculty of Philosophy, University of Tübingen, Tübingen, Germany*	**Women's Writing and the Narrative Representation of Identity in the "Dedabruli" Manuscripts** *Mzia Khakhutaishvili, Nana Tsetskhladze, Faculty of Humanities, Batumi Shota Rustaveli State University, Batumi, Georgia*

TIME	SESSION A · ROOM 1	SESSION B · ROOM 2
12:40–13:40	*Lunch*	
13:40–14:00	**Creating and Transforming the Bibliography of the Literature of the War in Abkhazia into Linked Open Data (LOD)** *Tsira Kilanava, Georgian Philology and Literary Studies, Ilia State University* *Irakli Khvedelidze, Head of the Digital Laboratory of Georgian Literature, Shota Rustaveli Institute of Georgian Literature, Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, Tbilisi, Georgia*	
14:00–15:20	**A Georgian Trace in American Literature: Paul and David Chavchavadze** *Marina Giorgadze, Khatuna Beridze, Batumi Shota Rustaveli State University; Batumi, Georgia; Tinatin Bolkvadze Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, Tbilisi, Georgia*	
	Joint Online Sessions	
15:20–15:40	**Polyphonic History and Previously Unheard and Untranslated Voices: Austro-Hungarian and Czechoslovak Travel Accounts of the Black Sea** *Petra Košťálová, Department of Ethnology, Central European Studies, and Balkan Studies (UESEBS), Faculty of Arts, Charles University, Prague, Czechia*	
15:40 – 16:00	**"Now And Then:" Turning Back to The Soviet Utopia and Ukrainian Past. A Workshop Based on Digital Humanities.** *Yves Laberge, University of Ottawa, Ottawa, Ontario, Canada.*	
16:20–16:40	**Translation, Power and Cultural Negotiation in Georgia: From Soviet Ideological Control to Post-Soviet Market Pressures** *Gül Mükerrem Öztürk, Department of Georgian Language and Literature, Faculty of Arts and Sciences, Recep Tayyip Erdoğan University, Rize, Türkiye*	
Coffee Break — 20 min **16:00 -16:20**		
16:40 - 17:00	**Translating Exile, Translating Identity: Cultural Translation as a Space of Self-Reconstruction in Postcolonial Women's Writing** *Hafsa El Jalissi, Cadi Ayyad University, Morocco*	
17:00 - 17:20	**Translating a peripheral linguistic variety: visibility and erasure of Moroccan Darija in an oral corpus from Safi and Tangier** Chama Elazouzi *SLLACHE Laboratory* *Faculty of Letters and Human Sciences, Dhar El Mahraz, Sidi Mohamed Ben Abdellah University (USMBA) Fes, Morocco*	

Wrap up of the conference, social program